

Н. А. Кузнецова (Минск)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОГО ВЫЯВЛЕНИЯ ПСИХОЛОГИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Для русской классической литературы XIX в. и для современной литературы характерен психологический метод отражения отношений между действующими лицами. Конечно, должное внимание уделяется развитию сюжета, но не меньшее внимание отводится описанию душевного состояния персонажей, их внутренней борьбе, раздумий, исканий и т. д. Психологизм русской литературы нашел свое высшее выражение в творчестве Достоевского и Толстого, Фадеева и Шолохова и других художников, он признан во всем мире.

Мир человека, отраженный в художественной литературе, не должен пройти мимо сознания иностранного читателя. Удовлетвориться восприятием одного сюжета – значит в лучшем случае лишь наполовину уловить авторский замысел. Преподаватель, руководящий чтением художественной литературы, должен быть уверен, что его студенты действительно проникают в душевную жизнь литературных персонажей. Это проникновение, однако, не дается само собой. Необходимы целенаправленные усилия для того, чтобы научить иностранного студента, в первую очередь филолога, адекватному восприятию психологизма русской литературы.

Эмоциональное состояние литературного героя может быть выражено прямо и недвусмысленно, например: *Ему было стыдно. Она очень испугалась* и т. д. Такой способ психологического состояния человека называется прагматичным (по терминологии Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова). Как правило, прагматичный способ описания психологического состояния литературных героев не вызывает особых трудностей в иностранной аудитории.

Нередко, однако, чувства героя описываются не непосредственно, а через изображение внешней формы их проявления: через физиологические симптомы (*он покраснел = стыдно, она задрожала всем телом = испугалась*), через жесты (*махнул рукой = отказался от намерения сделать что-либо*), через мимику, телодвижения, позы. В этом случае внутренний мир персонажа произведения как бы отбрасывается на «экран» его внешнего вида. Этот способ описания называется проективным.

В художественной литературе проективный способ отражения эмоций и психических состояний человека решительно превалирует над прагматичным. Это обусловлено тем, что писатель, как правило, опирается на сотворчество читателя, старается возбудить его фантазию, создает образ, восприятие которого всегда покоится не на авторской декларации, а на собственной догадке. А. П. Чехов подчеркивал в одном из своих писем: «Когда я пишу, я вполне рассчитываю на читателя, полагая, что недостающие в рассказе субъективные элементы он подбавит сам». О совместном творчестве писателя и читателя

говорил также Д. И. Писарев: «Писателю надо желать, чтобы его произведение только будило в читателе деятельность мозга, только наталкивало его на известный ряд идей, и чтобы читатель, следуя этому импульсу, сам бы выводил для себя крайние заключения из набросанных эскизов».

Обратимся к проективному описанию психологии литературных персонажей. Нет сомнения в том, что эмоции для людей всех национальностей и любых культур в основном одинаковы. Однако способы их внешнего выражения в разных национальных культурах различны. Кроме того, сугубо национальными являются мимика, жестикация, позы и телодвижения. Короче говоря, «телесный», соматический, язык явление столь же национальное, как и «словесный», или вербальный. Этим во многом объясняются трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты при непосредственном, визуальном восприятии русского соматического языка. Трудности эти возрастают, когда в художественном тексте мимика, жест или симптом описаны кратко, намеком, достаточным для его понимания носителем языка, но недостаточным для иностранца. В русском вербальном языке выработались специальные устойчивые словосочетания, которые отражают эти соматизмы (т. е. мимику, жестикацию, телодвижения и позы): *приподнять брови, подать руку, опустить глаза, поманить пальцем, сжать губы, взять под козырек, стиснуть зубы, пожать плечами, всплеснуть руками, не спускать глаз, броситься на колени, грозить кулаком, схватиться за голову, закрыть уши руками, сверкнуть глазами и т. д.* Все они могут быть объединены в группу соматических устойчивых словосочетаний. Однако следует отметить, что в эту группу входят не только двусоставные словосочетания, но и отдельные слова – *поморщиться, поежиться, улыбнуться*, и словосочетания из трех, редко, четырех слов.

Очевидно, что изучение такого рода словосочетаний в филологической аудитории необходимо на протяжении всего срока обучения. Не лишней будет эта работа и с нефилологами, которые знакомятся с русской литературой.

Учебную презентацию таких словосочетаний можно проводить с помощью словника, который составляется на основе опорного слова. В нашей литературе эмоциональное состояние человека особенно часто выражается через описание глаз. Вот что сказано о глазах в романе К. А. Федина «Первые радости»: «... Лиза обнаружила, как много может означать человеческий взгляд: глаза отнимали здесь первенство у языка в змеиной гибкости выражений. Они лучились, искрились, туманились, млели, открывали бездонные пучины, метали огнем и стрелами, окатывали ледяной водой, возносили на такие высоты, на которых никто и никогда не бывал, запрашивали и отказывали, брали и давали, влекли, сулили, переполнялись мольбой и нетерпением, безжалостно мучили, готовы были на все и все отвергали. О, глаза были гораздо богаче жалкой человеческой речи, – каждой мысли они придавали неисчислимые оттенки и простое "да" говорили в любой окраске от небесно-синей до болотной, от смоляной до карей, от

пепельной до чернильно-вороной, и каждое это цветное "да" светилось на свой лад в глазах мужчин и на свой – в глазах женщин...».

Приведем примеры соматических словосочетаний со словом *глаза* и покажем их функционирование в контексте.

Вытаращить глаза: выражение сильного удивления, потрясения, особенно при сообщении о неожиданном факте. «Полно врать, Иван Кузьмич, прервала комендантша; – ты, знать, хочешь собрать совещание да без меня потолковать об Емельяне Пугачеве... Иван Кузьмич *вытаращил глаза*» [Пушкин, «Капитанская дочка»].

Опустить глаза:

а) от волнения, застенчивости, стыда. «Дама взглянула на него и тотчас же *опустила глаза*. "Он не кусается!" – сказала она и *покраснела*». [Чехов, «Дама с собачкой»].

б) выражение растерянности, робости, страха:

Широко открыть глаза: выражение страха, выражение сильного удивления. «Ей вдруг стало трудно дышать. *Широко открыв глаза*, она смотрела на сына, он казался ей чужим» [Горький, «Мать»].

Подобные описания, созданные специально с учетом потребностей изучающего русский язык, могут составить словарь соматических речений русского языка. Такой словарь может быть использован как справочник при чтении художественных произведений, как пособие на занятиях по русскому языку с целью развития речи учащихся, увеличения их словарного запаса.